

التقريب والتغريب في ترجمة العناصر الثقافية في "القنفذ" لذكريا تامر

خديجة حسن زينو^١، غياث عبد الوهاب بركات^٢، وفاء أحمد دقماق^٣

١- طالبة دكتوراه، جامعة دمشق، الترجمة،

khadija.zeino@damascusuniversity.edu.sy

٢- أستاذ دكتور في قسم اللغة الإنكليزية، جامعة دمشق.

٣- دكتورة في قسم اللغة الإنكليزية، جامعة دمشق.

الملخص:

لطالما كان هناك اهتمام كبير في دراسات الترجمة بتحديد ما إذا كان يتعين على المترجم الالتزام بمعايير النص الهدف أو نقل معايير النص الأصلي في ترجمة العناصر الثقافية، ويبدو هذا الأمر بالغ الأهمية عندما يكون الاختلاف واضحاً بين الثقافتين.

تبحث الدراسة الحالية في ترجمة العناصر الثقافية في مجموعة قصصية "القنفذ" لذكريا تامر من العربية إلى الإنكليزية، وتهدف الدراسة إلى البحث في مدى ملائمة منهج التقريب أو منهج التغريب عند ترجمة العناصر الثقافية في العمل الأدبي العربي، وكان السياق والمفهوم البراغماتي هما المعيار في تحديد مدى نجاح الترجمة، وتظهر الدراسة أنه من الصعب اختيار أحد المنهجين والالتزام باستراتيجياته إذ إن البعد الثقافي عموماً والبعد السياقي على وجه الخصوص يلعبان دوراً مهماً كعامل حاسم في اعتماد أحد المنهجين بدلاً من المنهج الآخر.

الكلمات المفتاحية: العناصر الثقافية، التقريب، التغريب، الترجمة.

تاريخ الإيداع: ٢٠٢٣/٠٨/١٤

تاريخ القبول: ٢٠٢٣/١٢/٠٣



حقوق النشر: جامعة دمشق -
سورية، يحتفظ المؤلفون بحقوق

النشر بموجب الترخيص

CC BY-NC-SA 04

Domestication and Foreignization in the Translation of Cultural Items in Zakaria Tamer's The Hedgehog

Khadija Hasan Zeino¹, Ghias Abdulwahab Barakat², Wafa Ahmad Dukmak³

1- Ph.D student, Department of English, Faculty of Arts and Humanities, Damascus University. Khadija.zeino@damascusuniversity.edu.sy

2- Professor, Department of English, Faculty of Arts and Humanities, Damascus University.

3- Lecturer, Department of English, Faculty of Arts and Humanities, Damascus University.

Abstract:

In translation studies, there has long been a great interest in whether the translator should adhere to the conventions of the target text (TT) or convey those of the source text (ST) when dealing with cultural items. This can be especially important when the two cultures are completely different.

The present study deals with the translation of cultural items of an Arabic text, The Hedgehog by Zakaria Tamer, into English. The aim of the study is to investigate whether foreignization or domestication strategies are more appropriate in translating the cultural items in this Arabic literary work.

Context and the pragmatic force of the utterance were taken as a criterion to determine the success of the translation. The study demonstrates that it is hard to adopt only one approach as the cultural dimension in general and the contextual dimension in particular can be a determining factor in following one approach rather than the other.

Key words: Cultural Items, Domestication, Foreignization, Translation.

Received: 14/08/2023

Accepted: 03/12/2023



Copyright: Damascus University- Syria, The authors retain the copyright under a CC BY- NC-SA